



Extrait de la revue **Singulariers** du 4^{ème} trimestre 2013

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Textes

Ayîr èt audjoûrd'hu (*)

(*) Adaptation de Jean-Pierre DUMONT en wallon de Huy,
du texte de René GEORGES tiré de son roman « Comme un grain de sable ».
Premier prix au Concours d'adaptation wallonne 2013 de
la Fédération Royale Luxembourgeoise culturelle wallonne et gaumaise

Sèreût-ce qui dji d'vin vî, mins bin sovint qwand c' èst qu' dji passe divant l' ête di m' viyêdje, dji n' mi pou èspêchî d' ènnè tchoûkî l' vîye grile di fiér èt d' aler fé 'ne vizite à totes mès djins qui r'pwèsèt la. Sovint ossi, dji m' î astâdje à l' riqwèrdje di tos lès cis de hamtê qui dj' a creûh'lé lès vôyes à l' dilongue dès-an.nèyes.

Dj' èlzès r'veû turtos. Nin seûl'mint leûs visêdjes, mins ossi leû manîre de roter, di s' moussî... Li drole di hoûlêdje di Pît-à-bole, come li crasseûse calote di sôdârd amèrikin d' à Grand Mineû.

Èt dj' èlz-ô co... Leû lingadje walon respite a mès-orèyes, a fîyes fièstihant èt doûs, a fîyes hagnant èt harbalant. Li walon, « on latin v'nou d' pîd de tîmps de vî Bon Diu », mi rapîce todi chal. C' èst qu' i d' meûre marké a còps d' martê d'vins 'ne cwène di m' cèrvê come leûs noms d' à zèls sont markés è l' grîze pîre.

Dji m' rapinse co todi leûs bonès keûres èt leûs frawes ; leûs mâ d' acwèrdances èt leûs camaradrèyes ; kimint qu' i s' aspalît às neûrès-eures ; k'mint qu' il inmit leû tère qu' i r'vèyît s' dispièter tos l's-ans à prétimeps ; tot come leûs rankeunes èt leûs tènissès hayîmes d' Agneûs.

C' èst seûl'mint asteûre, la qui dj' vin de passer mès sèt creûs, qui dji comprind anfin tot ç' qui dj' èlzî deû a tos cès-la qui dwèrmèt la d'vant mi. Dji 'nnè r'tinrè qu' ine sôr qui dj' lèrè po èritance à ci qu' èl vòrè. C' èst leû sûtisté tote simpe èt leûs d'vîzes d' omes qu' ont bin leûs pîds so tère qui, tot timpe, m' ont fêt comprinde li frâhûlisté dès-îdèyes èt dès tèyorîyes; li grandiveûse flâweté de savwér po l' savwér èt de pouvèr disconte li dèstinèye de l' djin. Grâce à leûs copènes, sovint sins doûce crèyinse, i n' m' a nin falou ratinde Dabadie po-z-aprinde qui po c' qu' èst de l' vèye, di l' amoûr, dès çans, dès amis èt dès rôzes, on n' sét djamây li brut ou bin l' coleûr dès chòzes ».

Di d' la hôt, di d' so l' ête, dji veû m' viyêdje sitârè à mès pîds. Mi viyêdje ? De mons, li vré, li ci d' mi èfance, qui m' mémwère, à d' triviès dès-an.nèyes, s' dihombe de r'jonde. C' èst qu' il a bin candjî l' hamtê di m' djon.ne tîmps !

De c' trèvint-là, tote mohone èsteût 'ne cinse, pitite ou grosse. L' ci qu' aveût de foûre d'vins sès botes minéve dîh vatches à batch a l' êwe, adon qu' li halcotî n' ènnè minéve qu' eune. Dji m' riveû co, so l' vîye de l' sicole, qwand dj' saluwéve Fifine qui lèyîve wêdî s' Neûrète tot de long dès hurèyes èt so l' pahis' comunâl.



On n' étind pus, èt dispôye ine bèle tchoke, li hil'tèdje dès clabots di nos firès-atèlèyes. Li groûl'mint dès tracteûrs èt dès ôtes-adjèants d' leû parintèdje lès-ont distindou po todi. Li « todi d' pus' èt pus rade », lès dinrèyes qui nos -arivèt di d' l' ôte dès costés dè monde èt lès nûlèyes d' ârdjint qu' aplovèt d' l' Europe, ont stron.né lès payizans di m' viyèdje qui, zèls, ovrît co a môde di djins.

C'èst l' an passé , a l' Sint-R'mèy, qui l' dièrin cinsî d' mèstî a tapé djus, vindant tot s' bisteû èt rintrant è tchèri : érére, îpe èt tot l' bazâr. Pus târd, quand i son'rè l' pwèzêye po l' vî payizan, si èritîr, sins tchik'ter èt sins mirâcolèye, rimètrè l' tot a on martchand d' rikètes. C' è-st-on cinsî « d' à djoû d' oûy » - dè viyèdje d' à costé ou bin dè Luxembourg djondant - qu' a r'louwé, bon-z-ét tchîr, lès mèyeûsès téres. Lès mâles, on l'zès va r'planter avou dès picèås, dès tchin.nes ou dès hèsses. Avou 'n' êdance dè govènumint po l' pus sûr !

Li viyèdje a bin d'vou sûre èt s' a minme ralârdji. Lès vîyès mohones sont pus av'nantes ; stås èt cinas ont div'nou « lès bèlès plèces ». Et on-z-a bati dès noûvès « villas » qui n' mâquèt nin d' cogne. I deût st-avou asteûre, ine swèssantin.ne di manèdjès.

Mins, m' alez-v' dîre, si n-a pus nou payizan, di qwè vikèt-èles totes cès djins qu' ont pris leû plèce ? Lès pus vîs, ine vintin.ne di cinsîs turtos pinchonés, vikèt so leûs rintes. I n' ont nin aban'né leûs lodjis', là qu'i s' i ont crèvinté tote leû vicàrèye à fé frûdjî leûs téres. Lès-ôtes, lès cis qu' ovrèt co, wâgnèt leû crosse à Grand Duché wice qu' il ont trové dès plèces divins lès bankes èt lès-ouhènes. A passèdje, dji n' mi sâreû èspèchî dè clamer hôt èt fwért quène tchance qui c' èst po nos donnes d' aveûr cisse mine d' ôr-la, a deûs deûts d' leûs narènes.

I m' plêt chal di lî dîre « prôféciat' » èt kibin dj' èl rèspektèye, ci p'tit payis qu' a stou, dès siékes à long, loyî avou nos-ôtes. Lu, qwand c' èst qu' si industrèye a man'cî d' aler so flote, i n' a nin halkiner po sûre dès noûvès vîyès èt s' sètchî fou d' sipèheûr.

Dismètant qu' li Walon'rèye, minèye pa dès fayés politikîs, qui n' vèyèt nin pus lon qui l' bètchète di leûs solés èt qu' l' élèksion à v'ni, n' a fêt, lèye, qui d' si taper dès hames divins sès vîyès !

Malêjis mots

Agneûs = Ardennais, par extension : paysan lourdaud. / **astârdjî** = attarder. / **cina** = fenil. / **clabot** = grelot. / **ête** = cimetièr. / **flâweté** = faiblesse. / **frâhûlisté** = fragilité. / **hame** = siège, escabeau. / **hamtê** = hameau. / **hayîme** = haine. / **hil'tèdje** = sonnerie, tintement. / **hurèye** = talus. / **îpe** = herse. / **pahis'** = pâtis, pâturage. / **pwèzêye** = halte, pause. / **stâ** = étable. / **sûtisté** = sagacité. / **tchèri** = remise, hangar. / **tènisse** = tannant.